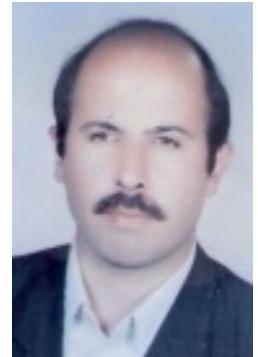


حسن امامی

استادیار

دانشکده: ادبیات و علوم انسانی

گروه: زبان



سوابق تحصیلی

دانشگاه	رشته و گرایش تحصیلی	سال اخذ مدرک	مقطع تحصیلی
شیراز	زبان و ادبیات انگلیسی	۱۳۷۰	کارشناسی
شیراز	زبان های باستانی	۱۳۷۳	کارشناسی ارشد
بیرونگهام	زبان و ادبیات انگلیسی	۱۳۸۶	دکتری

اطلاعات استخدامی

پایه	نوع همکاری	نوع استخدام	عنوان سمت	محل خدمت
۲۵	تمام وقت	رسمی قطعی	رئیس دانشکده ادبیات و علوم انسانی	دانشکده ادبیات و علوم انسانی

سوابق اجرایی

1. مدیر گروه زبان انگلیسی دانشکده ادبیات و علوم انسانی
2. معاون آموزشی دانشکده ادبیات و علوم انسانی
3. ریاست دانشکده ادبیات و علوم انسانی

موضوعات تدریس تخصصی

1. زبان و ادبیات انگلیسی
2. زبان های باستانی
3. ادبیات تطبیقی
4. ترجمه ادبی

زمینه های تدریس

1. زبان و ادبیات انگلیسی
2. زبان های باستانی
3. ادبیات تطبیقی
4. ترجمه ادبی

کارگاه ها

1. کارگاه آموزشی ترجمه

همایش ها و کنفرانس ها

1. دبیر همایش ملی مطالعات ترجمه
2. دبیر همایش ملی ترجمه و مطالعات بین رشته ای

مقالات در همایش ها

۱. حسن امامی، سید محمدحسین قریشی، مژگان باختری، بررسی ارتباط ترجمه عناصر فرهنگی و وفاداری مترجم به متن اصلی (پارسی) باستان (در فرایند معادل گزینی در کتبیه سه زبانه بیستون بر پایه نظر اسکوپوس، اولین همایش ملی تحولات و ادوار تاریخ ترجمه در ایران و جهان اسلام، شماره صفحات ۵۰-۵۲، پیاپی ۲۰۲۳، پیاپی ۵۰۲).
۲. حسن امامی، سارا سلطانیان، بررسی کیفی ترجمه‌های انگلیسی گلستان سعدی در قرن نوزدهم با نگاهی به وضعیت فرهنگی-اجتماعی حاکم بر آن دوره: برگردان چند حکایت از ترجمه‌های راس و رهاتسک با رویکرد تطبیقی، شانزدهمین گردهمایی بین المللی انجمن ترویج زبان و ادب فارسی، شماره صفحات ۵۰-۵۲، پیاپی ۲۰۲۲، پیاپی ۵۰۳.
۳. حسن امامی، سمیرا دهقانی دشتایی، محمدمامین ناصح، بررسی فرایندهای واژه سازی در اشعار قیصر امین پور، شانزدهمین گردهمایی بین المللی انجمن ترویج زبان و ادب فارسی، شماره صفحات ۵۰-۵۲، پیاپی ۲۰۲۲.
۴. حسن امامی، بررسی نقش و جایگاه آب در فرهنگ ایران باستان: مطالعه موردی: اردوی سور آناهیتا یشت، اولین همایش ملی آب، فرهنگ و پژوهش های علوم انسانی، شماره صفحات ۵۰-۵۱، پیاپی ۲۰۲۰.
۵. حسن امامی، حیدری فاطمه، حاثنی پور حیدر، ساختار سیاسی قدرت و تاثیر آن بر فرایند ترجمه به عنوان یک فعالیت اجتماعی، همایش ملی ترجمه و مطالعات بینارشته ای، شماره صفحات ۱۱-۱۰، پیاپی ۲۰۱۶.
۶. حسن امامی، مجید خداکرمی، بررسی ترجمه کتاب هری پاتر در ادبیات کودک ایران بر اساس تئوری پلی سبیستم، دومین همایش رویکردهای میان رشته ای به آموزش زبان، ادبیات و مطالعات ترجمه، شماره صفحات ۱۰-۱۵، مشهد، پیاپی ۲۰۱۵.
۷. حسن امامی، شایان عاله، بررسی و تحلیل علل نفوذ مولانا در کشورهای انگلیسی زبان، همایش ملی ادبیات و زبان شناسی، شماره صفحات ۱۰-۱۵، پیاپی ۲۰۱۴.
۸. حسن امامی، ارتباط شیوه موثر در انتقال ترجمه عددی مطالعه موردی سهراب و رستم اثر متیو آرنور، همایش ملی ادبیات و زبان شناسی، شماره صفحات ۱۰-۱۵، پیاپی ۲۰۱۴.
۹. حسن امامی، به نیا بهاره، تحلیل و بررسی عناصر نمادین طبیعت در اشعار شفیعی کدکنی با تکیه بر مجموعه شعر/آیینه ای برای صدایها، هشتمین همایش بین المللی انجمن ترویج زبان و ادب فارسی، شماره صفحات ۰۹-۰۴، زنجان، پیاپی ۲۰۱۳.
۱۰. حسن امامی، ره انجام شهره، بررسی ارتباط زیباشناسی و صورتگرایی از طریق آشنایی زدایی با نگاهی بر اشعار، هشتمین همایش بین المللی انجمن ترویج زبان و ادب فارسی، شماره صفحات ۰۹-۰۴، زنجان، پیاپی ۲۰۱۳.
۱۱. حسن امامی، حسین نیا ساجده، بررسی و تحلیل سبک ترجمه های کتبیه بیستون، همایش ملی باستان شناسی، شماره صفحات ۰۸-۰۵، پیاپی ۲۰۱۳.
۱۲. حسن امامی، زارعی ملیحه، تجلی زبان و ادبیات فارسی در مائدۀ های زمینی اثر آندره ژید، نخستین همایش

13. بین المللی گسترش زبان و ادبیات فارسی چشم انداز راهکارها و موانع، شماره صفحات -، تهران، ۱۴۰۲، ۱۷ و ۱۶.
14. حسن امامی، جهانجویان طاهر، بررسی چالشها و راهکارهای اخلاقی تحقیق در باب ترجمه و مترجم، همایش شبوه ها و چارچوب های نظری پژوهش در ترجمه، شماره صفحات -، تهران، ۱۳۹۱، ۲۰.
15. فریده فرهادی، حسن امامی، ملیحه زارعی چیتگر، سایه هنر قدسی بر مائدۀ های زمینی اثر آندره ژید، همایش ملی هنر اسلامی - دانشگاه بیرجند، شماره صفحات ۲۳-۲۴، بیرجند، ۱۴۰۱، ۰۲ و ۱۵.
16. حسن امامی، جامه غربی بر تن ادبیات فارسی، نخستین همایش ملی ادبیات فارسی و پژوهش های میان رشته ای، شماره صفحات -، بیرجند، ۱۴۰۱، ۱۰.
- Hassan Emami,Razieh Fakouri ,A Comparative Study of the Role of Women in the translation of Two Novels of the Beloved of ISIS and the Thousand Shining Sun . 16
- Hassan Emami,Katayoun Zarei Toossi,naseri golan ,An Intersemiotic Study of Bahram Tavakoli s Film Adaptation of Tennessee William s A Streetcar Named Desire Based on Tartuffe, همایش ملی ترجمه و مطالعات بینارشته ای، Moscow School and Manipulation School . 17
- Hassan Emami,ghorbani zahra,Katayoun Zarei Toossi ,Coping with the Challenges of Rendering Cultural Crisis Points Paul Sprachman s One Woman s War Da (Mother) the Memoirs . 18
- Hassan Emami,Saadatkhan Razieh ,A Study of Idiom Translation Based on Baker s Strategies . 19
- Hassan Emami, analysis of novel to scenario translation based on Jakobson s intersemiotic . 21
- همایش ملی ترجمه و مطالعات بینارشته ای، ۱۴۰۱، ۶۹۷-۷۰۷، بیرجند، ۱۴۰۱، ۱۱ و ۲۰.
- Katayoun Zarei Toossi,Hassan Emami ,Lost and found in Translation Banks . 20
- همایش رویکردهای میان رشته ای به آموزش زبان، ادبیات و مطالعات ترجمه، pp. - مشهد، ۱۴۰۴، ۰۶ و ۱۵.
- Hassan Emami, ,analysis of novel to scenario translation based on Jakobson s intersemiotic . 21
- همایش ملی ادبیات و زبان شناسی، pp. -، بیرجند، ۱۴۰۴، ۲۲ و ۱۰.

مقالات در نشریات

۱. حسن امامی، کبری نیکوروش، سید محمدحسین قریشی، بررسی عوامل موثر گرایش به گزیش نام های ملی در کودکان در دو دهه اخیر از دیدگاه زبان شناسی اجتماعی در شهر بیرجند، مطالعات فرهنگی اجتماعی خراسان، مجلد ۳، شماره ۷، شماره صفحات ۱۹۷-۲۰۲۳، ۱۴۰۲، ۰۲۳۳، ۰۲۳۳-۱۹۷.
۲. محمدرضا عزیزی، احمدپور طبیه، حسن امامی، مرادعلی واعظی، تاثیر ایدیولوژی مترجم در برگردان موتیف باده در رباعیات خیام به زبان عربی، پژوهش های نقد و ترجمه زبان و ادبیات عربی، شماره ۱۵، شماره صفحات ۱۳۵-۱۵۸، ۱۴۰۷.
۳. سید محمدحسین قریشی، حسن امامی، احسان ناصحی، توصیف ساختمان فعلی گویش آبیز، مطالعات فرهنگی اجتماعی خراسان، مجلد ۳، شماره ۸، شماره صفحات ۷۷-۹۷، ۱۴۰۵-۰۷.
۴. سید محمدحسین قریشی، الهه توشه، حسن امامی، انتقال نمادهای ایرانی، اسلامی از طریق ترجمه بینانشانه ای بررسی موردی تصویرگری در ترجمه رباعیات خیام، مطالعات ترجمه، شماره ۵۰، شماره صفحات ۷-۱۸، ۱۴۰۵، ۰۲۰۵-۰۷.
۵. حسن امامی، جلیل الله فاروقی هندوالان، احمدی محمدهادی، An Inverstigation into the Pole of Gender in، مطالعات ترجمه، شماره ۴۴، شماره صفحات ۴۳-۴۱، ۱۴۰۴.
۶. حسن امامی، حسین نیا ساجده، بررسی چرایی بومی سازی و بیگانه سازی در ترجمه های فیتزچرالد بر زایه نظریه و نوتنی، مطالعات ترجمه، مجلد ۱۰، شماره ۳۹، شماره صفحات ۵۱-۶۷، ۱۴۰۲-۰۵.
۷. حسن امامی، ابراهیم محمدی، کارکردهای ترجمه در حوزه ادبیات ملل (با تاکید بر ادبیات فارسی و عربی)، مطالعات ترجمه، مجلد ۳۳، شماره ۳۳، شماره صفحات ۱۷-۲۲، ۱۴۰۱-۰۲.
۸. زهرا علیزاده بیرجندی، حسن امامی، رجایی سمیه، ارزیابی روند و سبک ترجمه متون حقوقی و قانونی در عصر قاجاریه و پیامد های آن، مطالعات ترجمه، مجلد ۹، شماره ۳۴، شماره صفحات ۰۵-۲۲، ۱۴۰۱-۰۵.
۹. ابراهیم محمدی، حسن امامی، ملیحه زارعی چیتگر، تحلیل تطبیقی مفاهیم مشترک رباعیات حکیم عمر خیام و مائدۀ های زمینی آندره ژید، پژوهش ادبیات معاصر جهان - Research in Contemporary World . ۱۰
۱۰. Hassan Emami, بررسی نقش جنسیت در ترجمه بر اساس مدلی تعديل یافته از رویکرد تحلیل گفتمان، شماره ۶۳، شماره صفحات ۲۵-۱۱۰، ۱۴۰۱-۰۴.

پایان نامه ها

۱. مقایسه شیوه های بازنمود خشونت در آثار تألیفی و ترجمه ای کودک و نوجوان
۲. بررسی و تحلیل توصیف شفاهی طنز به فارسی در محصولات دیداری شنیداری
۳. تأثیر متقابل اوضاع اجتماعی، فرهنگی، اقتصادی ایران در سال های ۱۳۴۵ تا ۱۳۵۵ بر ترجمه رمان های جنایی
۴. بررسی ترجمه ای دیداری-شنیداری گویش آفریقایی آمریکایی به فارسی در سریال های آمریکایی
۵. بررسی و تطبیق طنز در داستان های کوتاه عمران صلاحی و مارک تواین با تاکید بر دو اثر تفريحات سالم و شانس
۶. تطبیق سیمای شیطان در مثنوی مولوی و کمدی الهی دانته
۷. طرح جلد کتاب به عنوان ترجمه بینانشانه ای: مطالعه موردي ترجمه رمان های عاشقانه انگلیسي به فارسی
۸. بررسی عوامل موثر گرایش به گزینش نام های ایرانی در نام گزینی کودکان در دو دهه اخیر از دیدگاه زبان شناسی اجتماعی در شهر بیرجند
۹. تحلیل تغییرات عناصر ادبی در ترجمه بینانشانه ای رمان الیور توئیست به انیمیشن
۱۰. بررسی و تحلیل بینانشانه ای دوبلاه فارسی فیلم های پرفروش «فارست گامپ» و «رستگاری در شاوشنک» اقتباس شده از ادبیات داستانی
۱۱. بررسی و تحلیل بینانشانه ای دوبلاه فارسی فیلم های پرفروش «فارست گامپ» و «رستگاری در شاوشنک» اقتباس شده از ادبیات داستانی
۱۲. مطالعه تطبیقی ساختمن فعل در گویش های مرزی تربت جام و تایباد
۱۳. بررسی رویکردهای ترجمه عناصر فرهنگی خاص در رمان هزار خورشید تابان اثر خالد حسینی بر اساس چارچوب نظری ایکسلا
۱۴. بررسی نقش جنسیت مترجم در ترجمه انگلیسی قرآن کریم، مقایسه تطبیقی ترجمه انگلیسی آیه های مرتبط با زن و خانواده ترجمه قرایی و صفارزاده
۱۵. بررسی تطبیقی تنوع ساختمن فعل در گویش بهلوی شهرستان سریشه با گویش بیرجندی
۱۶. راهکارهای نحوی، معنایی و کاربرد شناختی در ترجمه ادبیات کودکان بر اساس نظریه هدفمندی : مطالعه موردي آثار رولد دال
۱۷. مقایسه ساختناری ترجمه حدیقه الحقيقة سنائی و اشعار مولانا بر پایه معنویت عصر جدید
۱۸. بررسی استراتژی های اتخاذ شده توسط آربی برای ترجمه ابهام در غزلیات حافظ
۱۹. بازانگاری نقش جنسیت اقتباس به عنوان ترجمه در سرمای خفته اثر جنیفر لی
۲۰. بررسی تاثیر رخدادهای پس از جنگ جهانی دوم بر ترجمه در ایران
۲۱. استراتژی های به کار رفته در ترجمه متون حقوقی در ایران از دوره پس از مشروطه
۲۲. تحلیل گفتمان طلاق بر اساس اصول همکاری گراییس
۲۳. تحلیل گفتمان ترجمه ای رباعیات خیام از ادوارد فیتز جرالد بر اساس زبانشناسی نقش گرای مایکل هلیدی
۲۴. بررسی آوایی-واژگانی گویش بهلوی در خراسان جنوبی
۲۵. بررسی ترجمه ای عناصر فرهنگی در شاهنامه، مطالعه موردي شاهنامه فردوسی وارنر و وارنر
۲۶. تحلیل نقش گرایانه ای گفتمان ترجمه آثار هانس کریستین اندرسن بر اساس نظریه ساخت گرایی هلیدی
۲۷. تاثیر برنامه های مستند زیرنویس شده بر عملکرد دانشجویان زبان انگلیسی در درک شنیداری و درک مطلب
۲۸. بررسی حافظه کاری و فرایند ترجمه از انگلیسی به فارسی در دانشجویان دو زبانه و سه زبانه
۲۹. بررسی فاصله بین پژوهش و ترجمه عملی در رشته مطالعات ترجمه در ایران
۳۰. نقش ترجمه ای ادبی در بیداری ایرانیان و تاثیر آن در رخداد نهضت مشروطه
۳۱. بررسی التقاط در متون تالیفی و ترجمه: توانش مترجمان در رمان های «لبخند بی لهجه» و «همنام»
۳۲. شbahet ایدئولوژیکی و جهان بینی مترجم و نویسنده و تاثیر آن در ترجمه
۳۳. (نا)پیدایی مترجمان در بازترجمه ای فارسی رمان پیرمرد و دریا با توجه به فرضیه ای بازترجمه
۳۴. ترجمه بینانشانه ای عناصر فرهنگی در تئاتر: مطالعه موردي اتللو شکسپیر
۳۵. بررسی عناصر فرهنگی در دو ترجمه ای انگلیسی از داستان رستم و شهراب
۳۶. بررسی ترجمه تعادل ترجمه ای در ادبیات کودک و نوجوان
۳۷. بررسی گویش خور با تاکید بر جایگاه، کاربرد و نگرش های گویشوران
۳۸. بررسی ایدئولوژیکی تفاسیر گروه های موافق و مخالف برجام در ایران از ترجمه متن برجام
۳۹. بررسی بین نشانه ای فیلم های اقتباسی بهرام توکلی (اینجا بدون من) و (بیگانه) از دیدگاه مکتب تارتو-

مسکو و مکتب رستکاری

۴۰. بررسی ترجمه اصطلاحات بر اساس استراتژی های بیکر: بررسی تطبیقی رمان شفق نوشته استفانی مایر با دو ترجمه فارسی

۴۱. بررسی ترجمه ضرب التلل ها از منظر فرهنگی (مطالعه موردي: گلستان سعدی)

۴۲. بررسی و تحلیل انتقادی نمادهای ایرانی، اسلامی از طریق ترجمه بینانشانه ای بر اساس نظریه بیگانه سازی و بومی سازی و نوتوی: بررسی مورد تصویرگری در ترجمه رباعیات خیام

۴۳. بررسی استراتژی های به کار رفته در دوبله‌ی فیلم های طنز از انگلیسی به فارسی. مطالعه موردي: کمدی های لورل و هارדי

۴۴. بررسی نقش مترجم در سه ترجمه منظوم رباعیات خیام به زبان عربی احمد رامی، احمد الصافی النجفی، ابراهیم تعریض

۴۵. بررسی دلایل نامگذاری مکان ها و مشاغل در شهر بیرجند

۴۶. "بررسی مقابله ای عناصر فرهنگی کتاب دا و ترجمه‌ی آن؛ جنگ یک زن توسط پال اسپراکمن

۴۷. "بررسی ایدئولوژیک دو ترجمه‌ی رمان بوف کور بر طبق نظریه‌ی نایدا

۴۸. "بررسی تغییرات ایدئولوژیکی در برگردان انگلیسی رباعیات خیام از ادوارد فیتز جرالد

۴۹. بررسی انتقال عناصر فرهنگ محور در ترجمه‌ی سلامان و ابسال اثر جامی

۵۰. بررسی فرایندهای واژه سازی در غزلیات صائب تبریزی (دیوان نخست)

۵۱. بررسی تطبیقی ترجمه‌ی درون زبانی داستان رستم و سهراب براساس نظریه‌ی یاکوبسن (مطالعه موردي:

۵۲. "باخته‌ها و یافته‌های ترجمه: بارکس از رومی

۵۳. بررسی چالش‌های ترجمه حقوقی با تأکید بر توانش‌ها و ساختار دانشی

۵۴. بررسی و تحلیل هنجارهای ترجمه در تبدیل‌های ترجمه‌ای نظریات کتفورد و وینی داربلنه مطالعه موردي قلعه حیوانات

۵۵. «بررسی منتخبی از اشعار دفتر اول "آیینه‌های ناگهان" قیصر امین پور بر مبنای نقد صورتگرا»

۵۶. «بررسی ترجمه زبان عامیانه در رمان ناتور دشت اثر جروم دیوید سالینجر»

۵۷. «تحلیل عناصر طبیعی در اشعار محمد رضا شفیعی کدکنی از منظر روانشناسی زبان»

۵۸. «شناسایی مولف متون کهن ادبی با توجه به ساختارهای نحوی موجود در متن (مطالعه موردي: تذکره الاولیاء عطار»

۵۹. «بررسی رویکردهای ترجمه در کتیبه‌های ایران باستان»

۶۰. بررسی ترجمه عربی به انگلیسی تی بی ایروینگ از قرآن کریم پیرامون اسامی و صفات خداوند

۶۱. بررسی تأثیر جنسیت مترجم بر نظریه از منظر تحلیل انتقادی گفتمان . مطالعه موردي : ترجمه‌های فارسی رمان غرور و تعصّب

۶۲. بررسی تأثیر جنسیت در زبان سیاسی سیاستمداران مرد و زن هم رده

۶۳. بررسی تطبیقی تغییرات آوای گویش کردی ایلامی با زبان‌های اوستایی و فارسی میانه

۶۴. بررسی و توصیف دستوری-آوای گویش آبیز

۶۵. قابلیت‌ها و محدودیت‌های ترجمه ادبی: بررسی ترجمه‌های صورت گرفته از غزلیات حافظ

۶۶. بررسی تطبیقی دو ترجمه متفاوت از رمان فانتزی (نیروی اهریمنی اش) بر اساس نظریه‌های نیومارک

۶۷. بررسی نحوه برگردان صور خیال در ترجمه‌های ادبی . مطالعه موردي : ترجمه‌های فارسی غزلیات شکسپیر

۶۸. ترجمه‌های ادبیو تاثیر آنها بر سبک نگارش معاصر با تکیه بر آثار سیمین دانشور و بهمن شعله ور

۶۹. مقوله‌ها و عناصر فرهنگی و نحوه ارتباط آنها در کتاب داستان دو شهر اثر چارلز دیکنز ترجمه ابراهیم یونسی

۷۰. آسیب شناسی ترجمه متون تاریخی: بررسی ترجمه‌های فارسی جلد هفتم تاریخ ایران کمبریج

۷۱. بررسی ترجمه‌ی اشعار راپرت فراتست به فارسی با تأکید بر دیدگاه هرمنیوتیکی پل ریکور

۷۲. بومی سازی و بیگانه سازی در آثار ترجمه شده ادوارد فیتز جرالد از فارسی به انگلیسی

۷۳. بررسی فعل مجهول در زبان فارسی و راهکارهای آموزش آن به غیر فارسی زبانان

۷۴. بررسی تاثیرپذیری آندره ژید از حافظ و خیام در خلق اثر مانده‌های زمینی، با تأکید بر واژگان و الگوهای فرهنگ

۷۵. بررسی سانسور در ترجمه رمان‌های آمریکای لاتین، با نگاهی بر آثار گابریل گارسیا مارکز، پائولو کوئیلو و ماریو بارکاس یوسا

۷۶. تاثیر ایدئولوژی پرمحتوا و شکل ترجمه منطق الطیر توسط فیتز جرالد

۷۷. قوم نگاری به عنوان ترجمه: مقایسه قوم نگاری فرهنگ ایران عهد قاجار در اثر جیمز موریه و ترجمه آن "سرگذشت حاجی بابای اصفهانی"

۷۸. تغییرات ساخت واژی، معنایی و نحوی در گویش گیوی، از فارسی میانه تا امروز
۷۹. ترجمه و دستکاری بررسی پدیده دستکاری و بازنویسی در ترجمه های ذبیح الله منصوری
۸۰. مقولات دستوری در یادگیری واژگونی-نحوی زبان انگلیسی به عنوان زبان دوم کودک و میزان تداخل زبان اول
۸۱. تاثیر نهضت ترجمه در تکوین مفهوم قانون در عهد ناصری
۸۲. توصیف مشخصه های تصریفی فعل در گویش مازندرانی (گونه ی بابلی)